

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Die Seufzerbrücke

(Le Pont des Soupirs)

Operette in zwei Akten (4 Bildern) von Jacques Offenbach

Text nach Hector Crémieux und Ludovic Halévy von Carl Treumann, bearbeitet von Karl Kraus

Musikalische Einrichtung und Begleitung: Franz Mittler

Erstes Bild: Die Rückkehr des Gatten / Zweites Bild: Uhr und Barometer / Drittes Bild: Der Rat der Zehn / Viertes Bild: Der Karneval von Venedig

Uraufführung in Paris 23. März 1861 im Théâtre des Bouffes Parisiens. Erstaufführung in Wien 12. Mai 1862 im k. k. priv. Theater am Franz Josef-Quai (unter der Direktion des Carl Treumann, zum Vortelle der Schauspielerin Anna Grobecker) [Erste Wiederholung im Carl-Theater 31. August 1863.]

Personen

Cornarino Cornarini, Doge von Venedig	Carl Treumann	MM Désiré
Baptist, sein Stallmeister	Hr. Knaack	Bache
Fabiano Fabiani Malatrombá, Gonfaloniere	Hr. Markwordt	Potel
Der Präsident des Rates der Zehn	Hr. Grois	Tacova
Astolfo } bürgerliche Mörder {	Hr. Ausim	Guyot
Franrusto }	Hr. Schert	Duvernoy
Pallumido }	Hr. Zorn	Caillat
Rigolo } Mitglieder des Rates der Zehn {	Hr. Proksch	Jean Paul
Gibetto }	Hr. Küstner	Tautin
Ein Gondelführer	Hr. Fels	Valter
Ein Diener des Rates	Hr. Stix	Fournier
Cascadetto, öffentlicher Ausrufer	Anna Grobecker	Desmonts
Catarina Cornarino, des Dogen Gemahlin	Frl. Marek	M ^{es} Lise Tautin
Amoroso, ihr Page	Frl. Weinberger	Tostée
Laodice } ihre Vertrauten {	Frl. Zöllner	Legris
Florina }	Frl. Grode	Taffanel
Fiametta, die Gondelkönigin	Frl. Schwöder	Piotzer
Lauretta } Gondolieren {	Frl. Stummer	[Pierrot M ^{es} Fournier
Giuglietta }	Frl. Pagey	Colombine Igasty
Julia }	Frl. Schenkenbach	Leandre Nattier
Erste } Maske {	Hr. Braunmüller	Cassandre ?
Zweite }	Hr. Gämmerler	Isabelle Cortéz
Dritte }	Hr. Scribani	Arléquin May]

Mitglieder des Rates der Zehn, Gondoliers und Gondolieren, Volk, Sbirren, Banditen, Masken etc. Die Handlung spielt in Venedig, Zeit 1321.

Das Couplet des Cascadetto (»Meiner Seel', es ist fatal...«), das Terzett vom Mitleid, der Chor der Sbirren und das Couplet des Malatrombá (»Les affaires sont les affaires...«) mit Zeitstrophen

Nach dem zweiten Bild eine größere, sonst kleine Pausen

Mittlerer Konzerthausaal, Montag, 5. Mai, pünktlich 1/2 8 Uhr: Aus eigenen Schriften

Aus der Biographie von Louis Schneider (Paris, Perrin et Cie 1923):

Puis vint *Le Pont des Soupirs*, opérette en deux actes et quatre tableaux, de Crémieux et Halévy, qui fut jouée le 23 mars 1861. Le livret est d'une folle charmante; mais est-il possible de raconter l'aventure du doge Cornarino Cornarini, venant, tel Ulysse, sous les traits d'un mendiant, rechercher son épouse Catarina, dont la vertu chancelle à Venise en écoutant les sérénades et les propos galants du seigneur Fabiano Fabiani Malatrombá? Et l'histoire se termine en plein carnaval — —

Mais il n'y a pas que de la folie dans la musique du *Pont des Soupirs*, il y a aussi de la poésie. Et peut-être, dans ces pages si délicates, si fines, verrait-on déjà s'estomper l'atmosphère du tableau de Giuglietta qui se passe dans la cité des lagunes au troisième acte des *Contes d' Hoffmann*. Dès l'ouverture, avant que le rideau soit levé, s'esquise derrière le rideau le chanteur devenu populaire:

Ah! que Venise est belle!
Le soir elle étincelle;
Le jour elle sourit
Et chante la nuit.

Et quand le rideau s'est levé, quand ce chanteur a chanté la beauté de Venise, le doge entonne une ravissante barcarolle en duo accompagnée par la flûte et le hautbois:

Dans Venise la belle
Que cherchons-nous?

Et l'écuyer de Cornarino répond mélancoliquement:

Une épouse fidèle
A son époux.

Et aussitôt le doge se réplique par des «la, laïou» qui sont de l'effet le plus imprévu et le plus comique. Au deuxième tableau, l'air

1899 mit dem...
1900...
1901...
1902...
1903...
1904...
1905...
1906...
1907...
1908...
1909...
1910...
1911...
1912...
1913...
1914...
1915...
1916...
1917...
1918...
1919...
1920...
1921...
1922...
1923...
1924...
1925...
1926...
1927...
1928...
1929...
1930...
1931...
1932...
1933...
1934...
1935...
1936...
1937...
1938...
1939...
1940...
1941...
1942...
1943...
1944...
1945...
1946...
1947...
1948...
1949...
1950...

de Malatromba «Ah! qu'il est doux, mon beau rêve!» est un bijou mélodique; c'est aussi par la grâce de la ligne que se distingue le chœur des gondolières au deuxième acte: «Vole, vole, ma gondole». Enfin le dernier tableau, celui du carnaval, est d'un mouvement, d'une vie qui rappellent l'intensité de rythme et de coloris dont se recommandent les grands finals des opérettes célèbres du maître.

Le *Pont des Soupirs*, par l'abondance de sa partie chorale, par la difficulté aussi de cette partie, n'est pas d'une exécution couramment réalisable dans un théâtre. Et c'est, à mon avis, ce qui expliquerait l'abandon dans lequel cette œuvre si bouillonnante, si papillonnante, a été laissée. A sa création, le *Pont des Soupirs*, qui eut un énorme succès de première, avait pour interprètes Désiré, Tacova, Bache, Potel, mesdemoiselles Pfozter, Lise Tautin et Tostée. En 1868, le 8 mai, la pièce disparu de la partition, entre autres un duo à vocalises étourdissantes, au dernier tableau; mais d'autres morceaux avaient été ajoutés, notamment dans le rôle de Malatromba qui cette fois fut chanté par Dupuis. Cornarino, créé par Désiré, était chanté par Thiron, qui débuta ainsi aux Variétés et devint plus tard sociétaire de la Comédie-Française. L'excentrique Tacova céda le place à Grenier dans le chef du Conseil des Dix. Seule Lise Tautin reprit son rôle de Catarina.

Man versuche, nach dieser Nacht in Venedig die von Johann Strauß zu hören! (Bei aller Anmut ihrer Musik und bei allem Abstand vom heutigen Greuel.) Die »Seufzerbrücke« — nach »Orpheus« und »Geneveva von Brabant« das dritte abendfüllende Werk — bedeutet textlich wie in ihrer unerschöpflichen, vielgeplünderten Herrlichkeit die Uroperette; es ist, als müßte aller holde Irrsinn der Gattung, der einzig dem Theater seinen Sinn gibt, darin sein Vorbild haben. Die Wiedergewinnung dieses Schatzes — lohnend schon durch das Lied »Meiner Seel«, es ist fatal . . .«, das Terzett »Ayez pitié« und den unvergleichlichen Chor »Wir die Sbirren von Venedig« — war von allen dankbaren Arbeiten an Offenbach die schwierigste. Es lagen zwei Fassungen im französischen Klavierauszug vor und ein mit Mühe beschaffter deutscher Text, der nur unvollständig der ersten entspricht. Die Bearbeitung folgte dieser ersten Fassung von 1861, mit Vereinfachung der schweren Koloratur-Partie, auf die Offenbach in der Fassung von 1868 verzichtet hat, welcher auch wesentliche andere Parteien — wie die (jetzt neutextierte) parodistische Wehklage über den Tod des Dogen — fehlen. Etliche hinzugekommene Werte sind in die Bearbeitung übernommen worden, wie das Terzett, das Couplet »Les affaires sont les affaires et les plaisirs sont les plaisirs«, das Lied vom Geld, von Geier und Taube und das von den Sporen des Admirals, welches in der Verbindung eines süddeutsch-volksliedhaften Tons mit der Grotesksprache der neuen Übersetzung an den Typus des Wedekind-Bänkels erinnern wird. Da nur das Treumann'sche Textbuch vorlag, so hat die

musikalische Bereicherung dramaturgische Eingriffe notwendig gemacht, deren Ergebnis mit dem späteren französischen Text übereinstimmen dürfte; und wie stets war nebst der Säuberung oder Ersetzung der Verse die Restaurierung des alten Dialogs zu besorgen und zugleich dessen Erneuerung, wo sie das theatrale Wesen — echt wie nur je — zuläßt und verlangt. Auch mußte manches, worauf Treumann leider verzichtet hat, aus dem Gesangstext der alten Partitur übersetzt werden. Die Wiener Fassung (»musikalisch-parodistische Burleske« betitelt) entbehrt unter anderm der Koloratur-Partie, enthielt aber — im vierten Bild — vier (heute verschollene) Einlagen des Dirigenten Franz von Suppé, »nach venetianischen Original-Melodien«, darunter ein Lied des Cascadetto, der in Wien von Frau Grobecker, in Paris von einem Komiker dargestellt wurde. An diesen Stellen trat wieder die Partitur in ihr altes Recht ein, vornehmlich in den neuen Masken-Strophen. Die Textvorlage — ein Soufflierbuch, das die handschriftliche Signierung Treumanns trägt — ist im Archiv des Brünner Stadttheaters aufgefunden worden, dem ehemals das Archiv des Carl-Theaters (und damit auch des Treumann-Theaters) überlassen worden war. Die Verwahrlosung der deutschen Offenbach-Texte ist ein Schandmal der Wiener Theaterkultur, die durch Vernichtung des letzten Bewußtseins verflüsselter Fülle dem protzigen Mangel dieser Gegenwart zugetrieben hat. Leider werden aber auch die französischen Klavierauszüge nicht mehr aufgelegt. Von der Fassung 1868 war noch ein Exemplar zu erlangen; angeblich ist sie nunmehr vergriffen. Die Partitur aus dem Jahre 1861, die bestimmt nicht mehr im Musikalienhandel erhältlich ist, verdankt der Bearbeiter der Freundlichkeit eines französischen Sammlers, der viele dieser Schätze bewahrt und der noch manche der Pariser Uraufführungen Offenbachs erlebt hat. Mit dieser (musikalisch so zusammengefaßten) Operette von dem heimkehrenden Dogen, der, um sein Leben zu retten, sich für seinen Mörder ausgibt und nebst den Störungen seiner Ehe seinen Nachruf mitmachen muß und sonstige Pein bis zu Galgen und Rettung, wäre der Bühne ein ihr zuständiges Werk gewonnen, von dem sie, an die Lehar und Kalman verloren, keinen Gebrauch machen wird.

Das nächste Werk, das der Vortragende bringen dürfte, ist »Die Schwätzerin von Saragossa« (»Les Bavards«). Er sucht den Klavierauszug von »Le Roi Carotte«, die Wiener Texte von »Geneviève de Brabant« und »La Périchole«, Text und Musik von »Madame Favart«. Die Werke, die der Rehabilitierung so würdig wären und ihrer so dringend bedürften: »Orpheus« und »Die schöne Helena«, widersetzen sich ihr leider schon in der ursprünglichen Beschaffenheit der vielgeschändeten Texte.

Zum 50. Todestag Offenbachs (Oktober 1930) soll ein Vortragszyklus der bis dahin vorhandenen Bearbeitungen veranstaltet werden.

Knaack als Baptist



Nach der Natur fotogr. von Hermann Klee
Aus dem Knaack-Album, Verlag von I. T. Neumann,
Kunsthandlung in Wien (1862)

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Kärntnerstraße 44

MITTLERER KONZERTHAUS SAAL MONTAG, 5. MAI 1930, 188 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

Zitat aus Bellac
(Befriedigung*)

Lied des Schwarz-Drucker
Schwarze Käse, taucht zu
Kritiker: Die Schmeichelei
Kritiker: Konventionen sind Vor-
Kritiker: "Hinter's macht, ist's nicht"
recht: Sozialismus, Sozialdame

Nach dreißig Jahren

Theater der Dichtung im Architekturstil, pädagogisch 188 UHR
Mittwoch, 21. Mai: Der Revisor | Donnerstag, 22. Mai: Shakespears (eventuell: zum
ersten Male: Ein Wintermärchen) | Samstag, 24. Mai: Goethes Helene und Wolke in
Fersen | Sonntag, 31. Mai: Mahabharata | Dienstag, 3. Juni: Lumpen-
vergnügen | Donnerstag, 5. Juni: Antonius Liebt Die Insel Tulipatan, Paris
Leben III. Akt

LITERATUR UND LÜGE / DIE CHINESISCHE MAUER

Nachrichtensroman von Karl Kraus

Durch den Verlag, Die Fackel, (Wien III) und alle Buchhandlungen zu beziehen.

Donnerstag den 21. November 1899 8 Uhr abends

Chorale-Gesellschaft

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DITICHTEUNGEN

DER REVISOR

(Komödie in fünf Akten)

Nikolaus Gogol

Übersetzt von Hermann von Helldorf

Von Hermann von Helldorf

1899

Verlag des Verlagsbuchhandlung W. Neumann, Neudamm, Berlin

Vertrieb durch die Buchhandlung W. Neumann, Neudamm, Berlin

Preis 1.00 Mk.

Nach dem Original des Verfassers

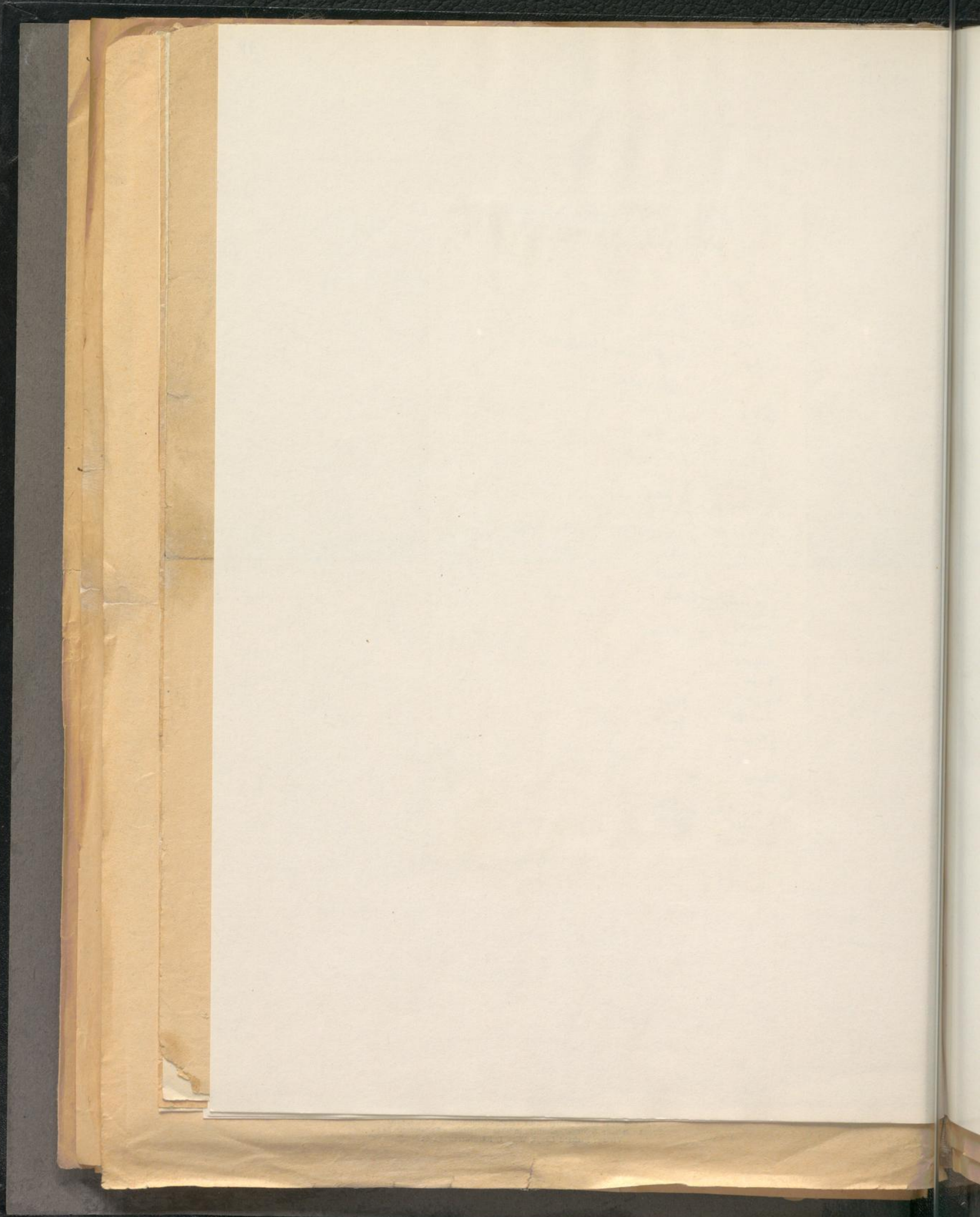
Die Unüberwindlichen

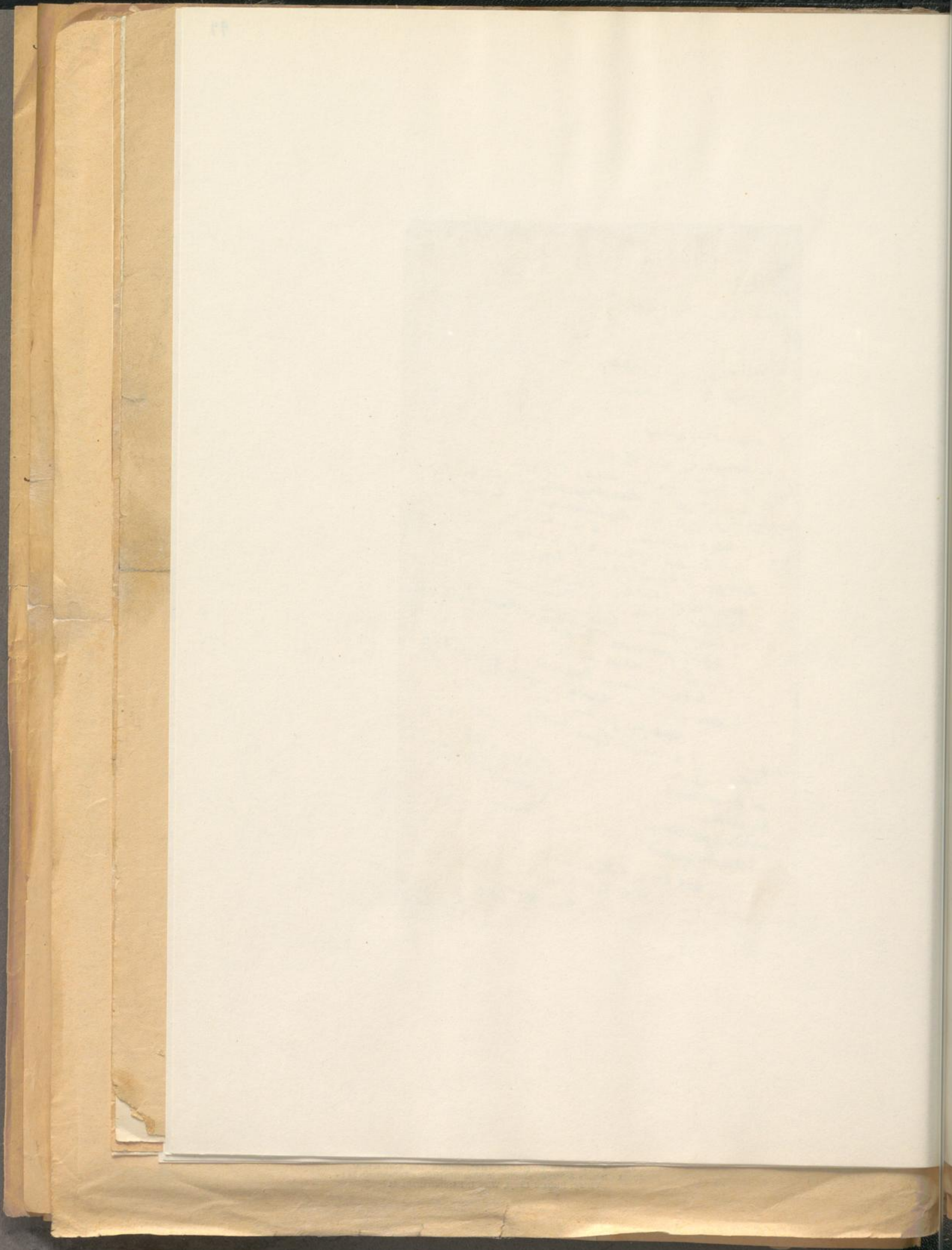
DIE UNÜBERWINDLICHEN

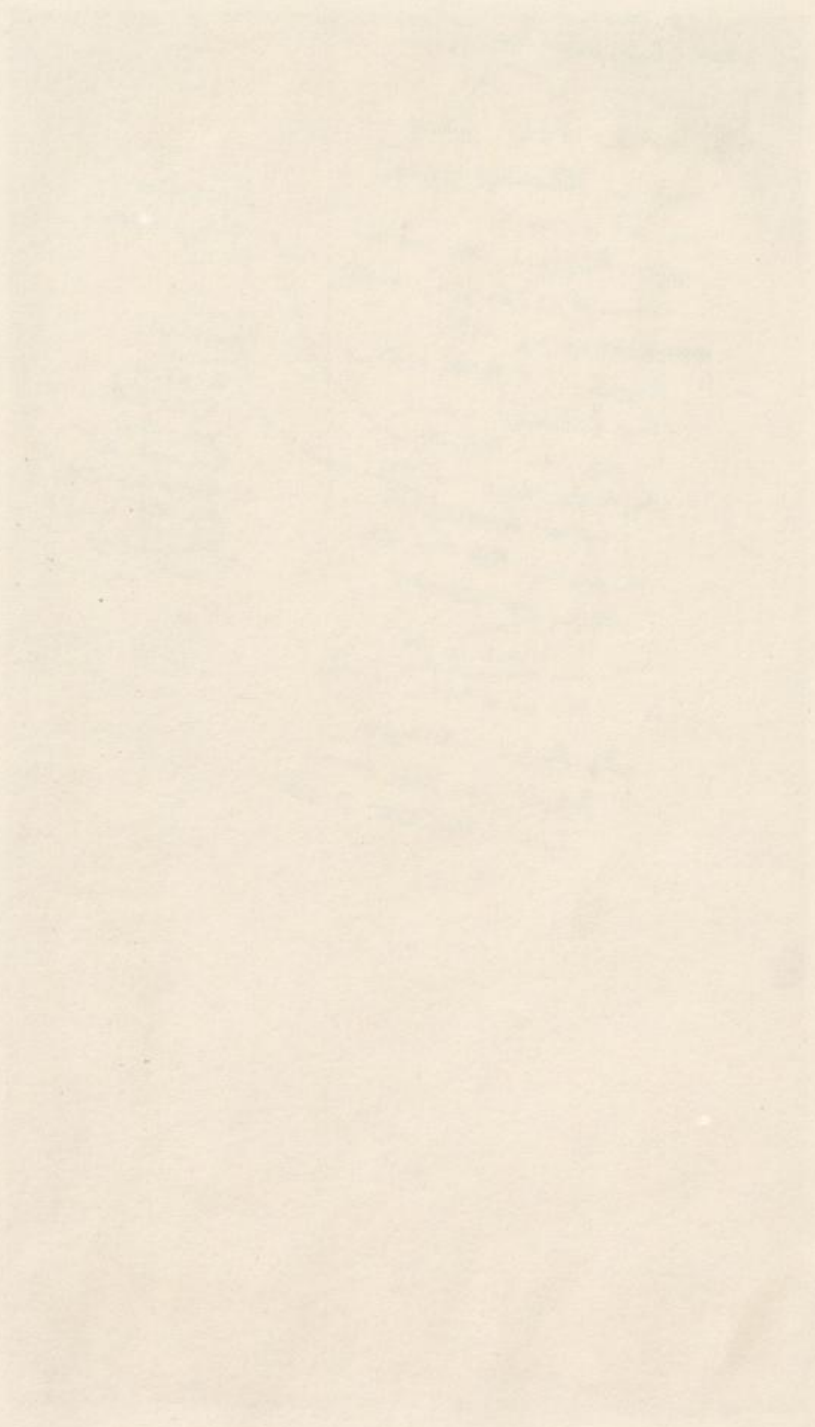
Nach dem Original des Verfassers

Verlag des Verlagsbuchhandlung W. Neumann, Neudamm, Berlin

Preis 1.00 Mk.







Burgtheater.

Mittwoch, den 18. Mai 1887. Mai 1887.

Zum erstenmale :

"Der Revisor" Comödie in fünf Aufzügen von Nikolaus Gogol.

Anton Antonowitsch Skwosnik Dmuchaunowsky,
Gouverneur der Stadt X
Anna Andrejewna, seine Frau
Maria Antonowna, deren Tochter
Luka Lukitsch Chlopoff, Schulrector
Nastenka, seine Frau
Amnos Fedorowitsch Lapkin-Tapkin, Kreisrichter
Artemi Philippowitsch Semljanika, Hospital-
Verwalter
Iwan Kusmitsch Schpekin, Postmeister
Peter Iwanowitsch Dobtschinski, Gutsbesitzer
Peter Iwanowitsch Bobtschinski, Gutsbesitzer
Iwan Alexandrowitsch Chlestakoff,
Beamter aus Petersburg
Ossip, sein Bedienter
Johann Christian Hübner, Kreisarzt
Iwan Lazarewitsch Rastakowski, pensionirter
Beamter
Stefan Ilitsch Uchowertoff, Polizei-Inspector
Swistunoff
Pugowitzin } Polizeidiener
Derschimorda }
Drei Kaufleute
Ein Kellner
Mischka, Bedienter des Gouverneurs

Hr. Schöne
Fr. Kratz
Frl. Sandrock
Hr. Arnsburg
Fr. Negro
Hr. Hallenstein
Hr. Schreiner
Hr. Ferrari
Hr. Bukovics
Hr. Tyrolt
Hr. Thimig
Hr. Meixner
Hr. Stätter
Hr. Bleibtreu
Hr. Kracher
Hr. Ronnek
Hr. Dürer
Hr. Fiala
Hr. Nötel
Hr. Bayer
Hr. Wiesner
Hr. Riden
Hr. Füller

Anfang 7 Uhr Ende vor 1/2 10 Uhr.

115

1887. 11. 18. 1887. 11. 18. 1887. 11. 18. 1887.

B u r s t h e a t e r .

Mittwoch, den 18. Mai 1887.

Zum erstenmale :

"Der Revisor"

Comödie in fünf Aufzügen von Nikolaus Gogol.

Anton Antonowitsch Skwonnik Iwanowitsch,

Gouverneur der Stadt X

Anna Andrejewna, seine Frau

Maria Antonowna, deren Tochter

Luka Iakowitsch Chlopoff, Schneider

Marinka, seine Frau

Amnos Fedorowitsch Iapkin-Tapkin, Kreisrichter

Artemi Filippowitsch Semjanski, Hospital-

Verwalter

Iwan Kramitsch Schepkin, Postmeister

Peter Iwanowitsch Dotschinski, Gutbesitzer

Peter Iwanowitsch Dotschinski, Gutbesitzer

Iwan Alexandrowitsch Chlutschkoff,

Beamter aus Petersburg

Ostap, sein Bedienter

Johann Christian Hübner, Kreisarzt

Iwan Lasarowitsch Katschkowski, Pensionirter

Beamter

Georg Hirsch Gönnerhoff, Polizei-Inspector

Swischnoff

Polizeidiener

Pogowitsch

Vernehmung

Drei Kaufleute

Ein Kellner

Mischka, Bedienter des Gouverneurs

Hr. Schöne
Hr. Kratz
Hr. Sandrock
Hr. Arnaburg
Hr. Negro
Hr. Hallenstein

Hr. Schreiner
Hr. Ferraki
Hr. Bakowitsch
Hr. Tyroff

Hr. Thimig
Hr. Meixner
Hr. Stätter

Hr. Bleibtreu

Hr. Krieger

Hr. Honnek

Hr. Dürrer

Hr. Wala

Hr. Wöfel

Hr. Bayer

Hr. Wiesner

Hr. Hiden

Hr. Müller

Anfang 7 Uhr

Ende vor 12 10 Uhr.

[Handwritten notes and signatures, including a large signature that appears to be 'D. Müller']

Das Stück ist eine dramatische Parodie auf die Moskauer Anstalten für Irrenkranke, wie Berlin, die sich aber nicht ganz in das Stück hineinfinden. Man muß sich, um zum richtigen Verständnis zu gelangen, ein wenig nach Rußland versetzen, und dann wird man den kühnen Griff des Dichters begreifen und die Theaterfreiheit beneiden, unter welcher es möglich war, ein Stück, das so tief in das Fleisch der russischen Gesellschaft schneldet, auf die Bühne zu bringen.

Aus der Kritik Ludwig Speidels:

Die alte russische National-Comödie »Der Revisor« von Nikolaus Gogol ist heute fast unerwartet im Burgtheater aufgetaucht. Das Publicum konnte sich nicht ganz in das Stück hineinfinden. Man muß sich, um zum richtigen Verständnis zu gelangen, ein wenig nach Rußland versetzen, und dann wird man den kühnen Griff des Dichters begreifen und die Theaterfreiheit beneiden, unter welcher es möglich war, ein Stück, das so tief in das Fleisch der russischen Gesellschaft schneldet, auf die Bühne zu bringen.

Das anscheinend wüst zusammengestrichen Werk, wurde am 18., 19. und 24. Mai/gespielt und dann abgesetzt. Nach Jahrzehnten tauchte es in noch dürtigerer Gestalt flüchtig bei Castiglioni-Reinhardt auf, was den eigentlichen Antrieb gebildet hat, es in das Repertoire des Theaters der Dichtung zu übernehmen. Der Durchfall des Wiener Publikums der Achtzigerjahre, hinreichend begründet in der Genialität des Werkes, mag durch die Ungenialität der vom Speidel gerühmten Darstellung gefördert worden sein. Demüß der Kenntnis, die der Vortragende von den Mitteln des damaligen Burgtheaters hat, scheinen ihm — nebst dem Gutsbesitzer-Duo und dem an der Ossip verschwendeten Meixner — bloß Frau Kätz und das unvergeßliche Gespenst Arnsburg an ihrem Platz gestanden. Die Rolle des Stadthauptes, viel zu wichtig für den trefflichen Chargenspieler Schöne, hat Gabillon gehört, und was die Hauptrolle betrifft: mit Herrn Thimig mußte der Chlestakoff hinfallen, wie ~~senes~~ es nach der großen Rauschtirade gewiß nicht vermocht hat. Hier hätte, wengleich nicht völlig kongruent, der bezaubernde Ernst Hartmann eintreten müssen, da Mitterwurzer — gleichermaßen als Stadthaupt vorstellbar — dem Burgtheater damals nicht mehr und noch nicht zugesellt war (der aus Striese und Dr. Wespe Katarakte der Bühnenlustigkeit schlagen durfte, nachdem Chlestakoff längst erledigt war). Doch alle schauspielerische Macht hätte — in Wien wie in Berlin — wahrscheinlich niemals zugereicht, dem Flachland mitteleuropäischer Geistigkeit die stärkste dramatische Satire der Weltliteratur zu erhalten.

H am ...
H ...
H ...

L 1887
H ...
H ...
H ...
H ...
H ...

115

Löffel ...

U.S.

(Juni)

20

H Ten
the spring

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, MITTWOCH, 21. MAI 1930, 1/28 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Vorbemerkung

DER REVISOR

Komödie in fünf Akten

von

Nikolai Gogol

Übersetzt von Sigismund von Radecki

Vom Vortragenden eingerichtet

Zum ersten Male im Burgtheater Mittwoch, den 18. Mai 1887

Personen:

Anton Antonowitsch Skwosnjik Dmuchanoffski, Stadthaupt	Hr. Schöne
Anna Andrejewna, seine Frau	Fr. Kätz
Marja Antonowna, seine Tochter	Frl. Sandrock (Wilhelmine)
Luka Lukitsch Chlopoff, Schulinspektor	Hr. Arnsburg
Nastenka, seine Frau	Fr. Negro
Amnos Fjodorowitsch Ljapkin-Tjapkin, Kreisrichter	Hr. Hallenstein
Artjemi Filippowitsch Semljanika, Hospitalverwalter	Hr. Schreiner
Iwan Kusmitsch Schpekin, Postmeister	Hr. Ferrari
Pjotr Iwanowitsch Bobtschinski } in der Stadt lebende	Hr. Tyrolt
Pjotr Iwanowitsch Dobtschinski } Gutsbesitzer	Hr. Bukovics
Iwan Alexandrowitsch Chlestakoff, Beamter aus Petersburg	Hr. Thimig
Ossip, sein Diener	Hr. Meixner
[Christian Iwanowitsch Hiebner, Kreisarzt]	Hr. Stätter
Fjodor Andrejewitsch Ljuljukoff } pensionierte Beamte,	Hr. Bleibtreu
Iwan Lasarewitsch Rastakowski } Honoratioren der	
Stepan Iwanowitsch Korobkin } Stadt	
Dessen Frau	
Eine Dame	
Stepan Iljitsch Uchowjertoff, Polizeioffizier	Hr. Kracher
Sswistunoff	Hr. Ronnek
Pugowizyn } Polizeimänner	Hr. Dürer
Djerschimorda }	Hr. Fiala
Fewronja Petrowna Poschljopkina, Schlossersfrau	
Eine Unteroffiziersfrau	
Mischka, Bedienter beim Stadthaupt	Hr. Füller
Ein Speisenträger	Hr. Rüden
Ein Gendarm	
Stimme des Postkutschers	
Abdulin, Kaufmann	Hr. Nötel, Hr. Bayer,
Die Kaufleute	Hr. Wiesner
Die Gäste	

Kleinbürger, Bittsteller

Zeit: Um 1835. Ort: Eine russische Provinzstadt

Nach dem dritten Akt eine Pause

Ebenda, 22. Mai: zum ersten Male »Das Wintermärchen« / 24. Mai: Goethes »Helena« und Worte in Versen / 11. Juni: Madame l'Archiduc / 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt

H Termine

Die letzten drei Vorlesungen sind verschoben

(Ansprüche 31. Mai, 3. 25. Juni)

»DIE UNÜBERWINDLICHEN«

Nachkriegsdrama von Karl Kraus

Durch den Verlag 'Die Fackel' (Wien III.) und alle Buchhandlungen zu beziehen.

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Kärntnerstraße 44

104 115

115

*1887 mit dem wahren
Original-Druck
des Autors*

*1ra
1el*

2 14

115

abgeändert

Wien III.

ARCHITECTURVEREINSAAL MITTWOCH 27. MAI 1890, 8 1/2 UHR
VORLESUNG KARL KRAUS
THEATER DER DICHTUNG

Rechnung
DER REVISOR
Herausgegeben von
Mikael Gode

Übersetzt von Egidius von Rabenhof
Von Verlagsanstalt
Am 27. Mai 1890

Das Buch enthält die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1889/90. Die Rechnung ist in zwei Theile getheilt, nämlich in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1889/90 und in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1890/91. Die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1889/90 ist in zwei Theile getheilt, nämlich in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1889/90 und in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1890/91. Die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1890/91 ist in zwei Theile getheilt, nämlich in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1890/91 und in die Rechnung für den Rechnungsablauf des Jahres 1891/92.

DIE UNÜBERWINDLICHEN

Kapitel des Herrn von Karl Kraus
Dieses Buch ist die Fortsetzung der Handlung von...

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, MITTWOCH, 21. MAI 1930, 1/28 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Vorbemerkung

DER REVISOR

Komödie in fünf Akten

von

Nikolai Gogol

Übersetzt von Sigismund von Radecki

Vom Vortragenden eingerichtet

Zum ersten Male im Burgtheater Mittwoch, den 18. Mai 1887

Personen:

Anton Antonowitsch Skwosnjik Dmuchanoffski, Stadthaupt	Hr. Schöne
Anna Andrejewna, seine Frau	Fr. Kratz
Marja Antonowna, seine Tochter	Fr. Sandrock (Wilhelmine)
Luka Lukitsch Chlopoff, Schulinspektor	Hr. Arnsburg
Nastenska, seine Frau	Fr. Negro
Amnos Fjodorowitsch Ljapkin-Tjapkin, Kreisrichter	Hr. Hallenstein
Artjemi Filippowitsch Semljanika, Hospitalverwalter	Hr. Schreiner
Iwan Kusmitsch Schpekin, Postmeister	Hr. Ferrari
Pjotr Iwanowitsch Bobtschinski } in der Stadt lebende	Hr. Tyrolt
Pjotr Iwanowitsch Dobtschinski } Gutsbesitzer	Hr. Bukovics
Iwan Alexandrowitsch Chlestakoff, Beamter aus Petersburg	Hr. Thimig
Ossip, sein Diener	Hr. Melxner
[Christian Iwanowitsch Hiebner, Kreisarzt]	Hr. Stätter
Fjodor Andrejewitsch Ljuljukoff } pensionierte Beamte,	Hr. Bleibtreu
Iwan Lasarewitsch Rastakowski } Honoratioren der	
Stepan Iwanowitsch Korobkin } Stadt	
Dessen Frau	
Eine Dame	
Stepan Iljitsch Uchowjertoff, Polizeioffizier	Hr. Kracher
Sswistunoff	Hr. Ronnek
Pugowizyn } Polizeimänner	Hr. Dürer
Djershimorda }	Hr. Fiala
Fewronja Petrowna Poschljopkina, Schlossersfrau	
Eine Unteroffiziersfrau	
Mischka, Bedienter beim Stadthaupt	Hr. Füller
Ein Speisenträger	Hr. Rüden
Ein Gendarm	
Stimme des Postkutschers	
Abduln, Kaufmann	Hr. Nötel,
Die Kaufleute	Hr. Bayer, Hr. Wiesner
Die Gäste	

Kleinbürger, Bittsteller

Zeit: Um 1835. Ort: Eine russische Provinzstadt

Nach dem dritten Akt eine Pause

Ebenda, 22. Mai: zum ersten Male »Das Wintermärchen« / 24. Mai: Goethes »Helena« und Worte in Versen / 11. Juni: Madame l'Archiduc / 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt
Die letzten drei Termine (ursprünglich 31. Mai, 3. und 5. Juni) wurden abgeändert.

»DIE UNÜBERWINDLICHEN«

Nachkriegsdrama von Karl Kraus

Durch den Verlag »Die Fackel« (Wien III.) und alle Buchhandlungen zu beziehen.

Wenden!

1887 mit dem ursprüngl. Programm-Druck der 1887. Edition

Aus der Kritik Ludwig Speidels:

Die alte russische National-Comödie »Der Revisor« von Nikolaus Gogol ist heute fast unerwartet im Burgtheater aufgetaucht. Das Stück ist eine dramatische Satire auf die Verderbnis der russischen Beamtenwelt, eine Satire, die vielfach mit höchst primitiven Mitteln arbeitet, hin und wieder aber sich zu echtem Humor erhebt. — Das Publicum konnte sich in das Stück nicht ganz hineinfinden. Man muß sich, um zum richtigen Verständnis zu gelangen, ein wenig nach Rußland versetzen, und dann wird man den kühnen Griff des Dichters begreifen und die Theaterfreiheit beneiden, unter welcher es möglich war, ein Stück, das so tief in das Fleisch der russischen Gesellschaft schneidet, auf die Bühne zu bringen.

Das Werk, anscheinend wüst zusammengestrichen, wurde am 18., 19. und 24. Mai 1887 gespielt und dann abgesetzt. Nach Jahrzehnten tauchte es in noch dürftigerer Gestalt flüchtig bei Castiglioni-Reinhardt auf, was den eigentlichen Antrieb gebildet hat, es in das Repertoire des Theaters der Dichtung zu übernehmen. Der Durchfall des Wiener Publikums der Achtzigerjahre, hinreichend begründet in der Genialität des Werkes, mag durch die Ungenialität der von Speidel gerühmten Darstellung ge-

fördert worden sein. Nach der Kenntnis, die der Vortragende von den Mitteln des damaligen Burgtheaters hat, scheinen ihm — nebst dem Gutsbesitzer-Duo und dem an den Ossip verschwendeten Meixner — bloß Frau Kratz und das unvergeßliche Gespenst Arnsburg am rechten Platz gestanden. Die Rolle des Stadthaupts, viel zu wuchtig für den trefflichen Chargenspieler Schöne, hätte Gabillon gehört, und was die Hauptrolle betrifft: mit Herrn Thimig mußte der Chlestakoff so hinfallen, wie er es nach der großen Rauschtirade gewiß nicht vermocht hat. Hier hätte, wenngleich nicht völlig kongruent, der bezaubernde Ernst Hartmann eintreten müssen, da Mitterwurzer — gleichermaßen als Stadthaupt vorstellbar — dem Burgtheater damals nicht mehr und noch nicht zugesellt war (der aus Striese und Dr. Wespe Katarakte der Bühnenlustigkeit schlagen konnte, nachdem Chlestakoff längst erledigt war). Doch alle schauspielerische Macht hätte — in Wien wie in Berlin — wahrscheinlich niemals zugereicht, dem Flachland mitteleuropäischer Geistigkeit die stärkste dramatische Satire der Weltliteratur zu erhalten.

*Wurde manche
Mittelteilchen
ob der Satire steht*

DIE UNÜBERWINDLICHEN
Nachspielmann von Karl Kraus

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I. Kärntnerstraße 44

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, MITTWOCH, 21. MAI 1930, 1/28 UHR

DOMNERSTAG, 22.

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Zum 1. Male

Das Wintermärchen

Schauspiel in fünf Aufzügen von Shakespeare

nach der Übersetzung von Dorothea Tieck/ eingerichtet vom Vortragenden

Personen:

- G. Kraus — Leontes, König von Sizilien
- F. Volker — Herkules seine Gemahlin
- U. Bella (H. Spidmann) — Perdita } seine Kinder
- F. Mohr (H. Hrabny) — Perdita } seine Kinder
- F. Lewinsky — Camillo } vornehme Sizilianer
- F. Baumwies — Antigonus } vornehme Sizilianer
- H. Allmann — Cleomenes } vornehme Sizilianer
- F. Schreier — Dion } vornehme Sizilianer
- F. Sattler — Paulina, Antigonus' Gemahlin
- F. Negro — Emilia Kammerfrau der Königin
- Erste } Hofdame
- Zweite } Hofdame
- Ein Hofherr
- Drei Edelleute
- Ein Diener
- Ein Beamter
- Ein Kerkermeister
- Ein Matrose
- Polixanes, König von Böhmen
- Florizel, sein Sohn
- Archidamus, am Hofe des Königs
- Ein alter Schäfer
- Sein Sohn
- Antolykus, ein Spitzbube
- Mopsa
- Dorcas
- Ein Knecht
- Die Zeit als Chorus

H mione,
H amill

Mitwirkende im Namen
Bühnen am 31. Dez. 1889
w am 26. Nov. 1891
in d. W. H. H. H.
beobachtet am Ringelstein
(ein Tipp, fast
bisher: Archidamus),
mit Musik an
F. v. Flotow.

Handwritten note: Handwritten note in the left margin.

Handwritten notes: In the left margin, notes about the characters and their roles.

Herren vom Hofe und sizilianische Edelleute. Mehrere Gerichtsdiener. Schäferinnen. Schäfer. Knechte.
Ort der Handlung: teils in Sizilien, teils in Böhmen.

Musiker Franz Mittler

Nach dem 3. Aufzug eine größere Pause

Ebenda, 22. Mai: zum ersten Male »Ein Wintermärchen« / 24. Mai: Goethes »Helena« und Worte in Versen / 11. Juni: Madame l'Archiduc / 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt

Die letzten drei Vorlesungen sind verschoben

»DIE UNÜBERWINDLICHEN«

Nachkriegsdrama von Karl Kraus

Durch den Verlag 'Die Fackel' (Wien III.) und alle Buchhandlungen zu beziehen.

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Kärntnerstraße 44

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
1370X25. — Druck: Jahoda & Siegel, Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3.

Handwritten notes on the right edge: Vertical handwritten notes on the right edge of the page.

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, DONNERSTAG, 22. MAI 1930, 1/28 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Zum 1. Male

Das Wintermärchen

Schauspiel in fünf Aufzügen von Shakespeare

nach der Übersetzung von Dorothea Tieck eingerichtet und teilweise bearbeitet vom Vortragenden

Wiederaufnahmen im neuen Burgtheater am 31. Dez. 1889 und am 26. Nov. 1891 in der Übersetzung und Bearbeitung von Dingelstedt (vier Aufzüge, statt Böhmen: Arkadien) mit Musik von F. v. Flotow.

Personen:

- Leontes, König von Sizilien Hr. Krastel
- Hermione, seine Gemahlin Fr. Wolter
- Mamillius } seine Kinder { kl. Bella (kl. Spielmann)
- Perdita } Fr. Hohenfels (Fr. Hruby)
- Camillo } vornehme Sizilianer { Hr. Lewinsky
- Antigonus } Hr. Baumeister
- Cleomenes } Hr. Altmann
- Dion } Hr. Schreiner
- Paulina, Antigonus' Gemahlin Fr. Gabillon
- Emilia, Kammerfrau der Königin Fr. Negro
- Erste } Hofdame
- Zweite } ~~.....~~
- Ein Hofherr ~~.....~~
- Drei Edelleute ~~.....~~
- Ein Kerkermeister Hr. Bleibtreu
- Ein Diener Hr. Bayer
- Ein Gerichtsbeamter Hr. Wiesner
- Der Älteste des Gerichtshofes Hr. Kracher
- Der Oberpriester Apollon Hr. Arnau
- Ein Matrose ~~.....~~
- Polyxenes, König von Böhmen Hr. Gabillon (Hr. Robert)
- Florizel, sein Sohn Hr. Hübner
- Archidamus, am Hofe des Königs ~~.....~~
- Ein alter Schäfer Hr. Sommer
- Sein Sohn Hr. Thimig
- Antolykus, ein Spitzbube Hr. Schöne
- Mopsa ~~.....~~
- Dorcas Fr. W. Sandrock
- Ein Knecht ~~.....~~
- Die Zeit als Chorus ~~.....~~

Herren vom Hofe und sizilianische Edelleute. Mehrere Gerichtsdiener. Schäferinnen. Schäfer. Knechte.

Ort der Handlung: teils in Sizilien, teils in Böhmen.

Musik: Franz Mittler

Nach dem 2. Aufzug eine kleine Pause ohne Beleuchtung, nach dem 3. Aufzug eine größere Pause

Ebenda, 24. Mai: Goethes »Helena« und Worte in Versen / 11. Juni: Madame l'Archiduc / 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt

Die letzten drei Termine (ursprünglich 31. Mai, 3. und 5. Juni) wurden abgeändert.

DIE CHINESISCHE MAUER

Durch den Verlag 'Die Fackel' (Wien III.) und alle Buchhandlungen zu beziehen.

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I. Kärntnerstraße 46

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
1370X25. — Druck: Jahoda & Siegel, Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3.

1891/92 und 1893/94
Wiederaufnahmen im
Burgtheater

ARCHIVVEREINIGUNG GEMEINSAM MIT DER UNIVERSITÄT

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Nam 1. Jahr

Das Wintermärchen

Schöneberg in fünf Aufzügen von Hauptmann

Nach der Uebersetzung des H. v. ... Die ...

Leopold, Kaiser von Bayern
Königin, Kaiserin von Bayern
König, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko

Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko

Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko

Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko
Präsident, Kaiser von Mexiko
Königin, Kaiserin von Mexiko

DIE CHINESE KUNST

Siehe den Vortrag des H. v. ...

24. Nov. 1920, 1/2 8

108

115

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

ZYKLUS VON ZEHN VORTRÄGEN

aus SHAKESPEARE, GOETHE, RAIMUND, NESTROY, GOGOL, GERHART HAUPTMANN, FRANK WEDEKIND, KARL KRAUS

HELENA

FAUST, der Tragödie zweiter Teil, III. Akt. Von Goethe.

Personen:

Helena	Chor gefangener Trojanerinnen
Phorkyas (Mephistopheles)	Chorführerin Panthalis
Faust	Sechs Choretiden
Turmwächter Lynceus	Ein junges Mädchen
Euphorion	

»Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.« Dann: »Innerer Burghof, umgeben von reichen phantastischen Gebäuden des Mittelalters.« Schließlich: »An eine Reihe von Felsenhöhlen lehnen sich geschlossene Lauben. Schattiger Hain bis an die rings umgebende Felsensteile hinan.«

Für die Vorlesung gestrichen: Außer zahlreichen Versen und Strophen Fausts Ansprache an die Heerführer, das Gespräch zwischen Phorkyas und dem Chor über Entstehung und Betragen des Euphorion und die Worte der Phorkyas über die Exuvien.

H M Begleitmusik nach Angabe des Vortragenden *H Franz Müller*

— — mit einem Worte, ich verwünsche alles, was diesem Publikum irgend an mir gefällt. Ich weiß, daß es dem Tag und daß der Tag ihm angehört; aber ich will nun einmal nicht für den Tag leben... Ja, wenn ich es nur je dahin noch bringen könnte, daß ich ein Werk verfaßte — aber ich bin zu alt dazu —, daß die Deutschen mich so ein funfzig oder hundert Jahre hintereinander recht gründlich verwünschten und aller Orten und Enden mir nichts als Übles nachsagten; das sollte mich außer Maßen ergötzen... Sie mögen mich nicht! Das matte Wort! Ich mag sie auch nicht! Ich habe es ihnen nie recht zu Danke gemacht!... « Gespräch mit Falk, 21. (?) Juni 1816.

— — Je inkommensurabler und für den Verstand unaßlicher eine poetische Produktion, desto besser.« Gespräch mit Eckermann, 6. Mai 1827.

»Sie (Helena) ist eine funfzigjährige Konzeption. Einzelnes rührt aus den ersten Zeiten her, in denen ich an den 'Faust' ging, andres entstand zu den verschiedensten Zeiten meines Lebens. Als ich daran ging, alles in einen Guß zu bringen, wußte ich lange nicht, was ich damit machen sollte. Endlich

fiel mirs wie Schuppen von den Augen; ich wußte: nur so kann es sein und nicht anders!«

Gespräch mit C. Kraukling, 1. September 1828.

§ Ganz ohne Frage würd es mir unendlich Freude machen, meinen werten, durchaus dankbar anerkannten, weitverteilten Freunden auch bei Lebzeiten diese sehr ernststen Scherze zu widmen, mitzuteilen und ihre Erwidmung zu vernehmen. Der Tag aber ist wirklich so absurd und konfus, daß ich mich überzeuge, meine redlichen, lange verfolgten Bemühungen um dieses seltsame Gebäu würden schlecht belohnt und, an den Strand getrieben, wie ein Wrack in Trümmern daliegen und von dem Dünenschutt der Stunden zunächst überschüttet werden. Verwirrende Lehre zu verwirrem Handel waltet über die Welt, und ich habe nichts angelegentlicher zu tun, als dasjenige, was an mir ist und geblieben ist, womöglich zu steigern und meine Eigentümlichkeiten zu kohobieren, wie Sie es, würdiger Freund, auf Ihrer Burg auch bewerkstelligen!

Brief an W. von Humboldt, 17. März 1832 (fünf Tage vor Goethes Tod).

TRAUMSTÜCK II

Von Karl Kraus

Musik von Heinrich Jalowetz

Dichter	Baumkrone
Die Drei	Die Psychoanalen
Der Gürtelpelz	Imago
Feldherr, Techniker, Journalist	Geräusch
Tuberkulöses Kind	Der Traum
Valuta und Zinsfuß	

Ein toter Soldat. Ein Schmetterling. Polizisten. Eine Katze. Eine Zeitung.

Änderung und Kürzung vorbehalten.

Worte in Versen

(Liz. Mus.)

Die Zuwendungen aus den Erträgnissen aller Abende werden im nächsten Heft der Fackel ausgewiesen.

⚡ Zum Abschluß des Zyklus sei der Version widersprochen, die vielfach im Hörerraum die Wirkung begleitet haben soll: es müsse dies alles »aber auch vortrefflich einstudiert« sein. Nicht um ein Verdienst zu vergrößern, sondern um einen Unsinn zu verkleinern, sei wieder einmal gesagt, daß da überhaupt nichts einstudiert, nichts vorbereitet, nichts, außer den Strichen, auch nur genauer angesehen wird, ja daß selbst der Einklang mit der musikalischen Begleitung sich mehr dem Glück der Improvisation als der flüchtigen Probe verdankt. Studium wäre,

selbst wenn auch dazu noch die Arbeit Zeit ließe, eine völlig unfruchtbare Leistung, von der die auf dem Podium, die hier entstehende, nichts behielte. Im Zimmer, ohne Auditorium, entsteht nichts. Dagegen ist es wohl richtig, daß jede Vorlesung eines Werkes die Probe zu der folgenden desselben Werkes ist. Dies war gegen eine völlig kunstfremde Meinung wieder einmal festzustellen, und wird wie alles schon Gesagte immer wieder gesagt werden müssen.

In Aussicht genommen: »König Lear« / »Maß für Maß« / »Der konfuse Zauberer« / »Der Zerrissene« / »Literatur« / »Der Biberpelz« / »Hannele« / »Und Pippa tanzt!« I. Akt.

Mittlerer Konzerthausaal, 14. November, pünktlich 7 Uhr: Jean Paul-Feier (gest. 14. Nov. 1825). — Aus eigenen Schriften.

115

*Löffel mit dem Werkstoff
geschliffen-Duflig
1908*

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

HELENA

FAUST, DER TROCKNE KOPF DER IN AN VON GOTT

FRAGMENT

VON KARL KRAUS

Die Vorlesungen aus dem Einleitungsbuch sind in der ersten Auflage des Buches...

Die Vorlesungen aus dem Einleitungsbuch sind in der ersten Auflage des Buches...

Die Vorlesungen aus dem Einleitungsbuch sind in der ersten Auflage des Buches...

Die Vorlesungen aus dem Einleitungsbuch sind in der ersten Auflage des Buches...

Publ
daß
Tag
bri
zu a
fun
grü
mir
Maß
Wort
Dank

licher
zehnes
Faust
Leben
wulfe

Pr
Zu
die viel
es müs
Nicht un
zu verk
nichts e
anch nu
mit der

Ebenda

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, SAMSTAG, 24. MAI 1930, 1/2 8 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Antwort an Schumy

I

Gluck: Ouvertüre zu „Iphigenie in Aulis“

HELENA

FAUST, der Tragödie zweiter Teil, III. Akt. Von Goethe.

Personen:

Helena	Chor gefangener Trojanerinnen
Phorkyas (Mephistopheles)	Chorführerin Panthalis
Faust	Sechs Choretiden
Turmwächter Lynceus	Ein junges Mädchen
Euphorion	

»Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.« Dann: »Innerer Burghof, umgeben von reichen phantastischen Gebäuden des Mittelalters.« Schließlich: »An eine Reihe von Felsenhöhlen lehnen sich geschlossene Lauben. Schattiger Hain bis an die rings umgebenden Felsensteile hinan.«

Für die Vorlesung gestrichen: Außer zahlreichen Versen und Strophen Fausts Ansprache an die Heerführer, das Gespräch zwischen Phorkyas und dem Chor über Entstehung und Betragen des Euphorion und die Worte der Phorkyas über die Exuvien.

Musik: Franz Mittler

— — mit einem Worte, ich erwünsche alles, was diesem Publikum irgend an mir gefällt. Ich weiß, daß es dem Tag und daß der Tag ihm angehört; aber ich will nun einmal nicht für den Tag leben. . . . Ja, wenn ich es nur je dahin noch bringen könnte, daß ich ein Werk verfaßte — aber ich bin zu alt dazu —, daß die Deutschen mich so ein fünfzig oder hundert Jahre hintereinander recht gründlich erwünschten und aller Orten und Enden mir nichts als Übles nachsagten; das sollte mich außer Maßen ergötzen. . . . Sie mögen mich nicht! Das matte Wort! Ich mag sie auch nicht! Ich habe es ihnen nie recht zu Danke gemacht! . . . Gespräch mit Falk, 21. (?) Juni 1816.

— — Je inkommensurabler und für den Verstand unfäßlicher eine poetische Produktion, desto besser.« Gespräch mit Eckermann, 6. Mai 1827.

»Sie (Helena) ist eine fünfzigjährige Konzeption. Einzelnes rührt aus den ersten Zeiten her, in denen ich an den ‚Faust‘ ging, andres entstand zu den verschiedensten Zeiten meines Lebens. Als ich daran ging, alles in einen Guß zu bringen, wußte ich lange nicht, was ich damit machen sollte. Endlich

fiel mirs wie Schuppen von den Augen; ich wußte: nur so kann es sein und nicht anders!«

Gespräch mit C. Kraukling, 1. September 1828.

Ganz ohne Frage würd es mir unendlich Freude machen, meinen werten, durchaus dankbar anerkannten, weitverteilten Freunden auch bei Lebzeiten diese sehr ernststen Scherze zu widmen, mitzuteilen und ihre Erwiderung zu vernehmen. Der Tag aber ist wirklich so absurd und konfus, daß ich mich überzeuge, meine redlichen, lange verfolgten Bemühungen um dieses seltsame Gebäu würden schlecht belohnt und, an den Strand getrieben, wie ein Wrack in Trümmern daliegen und von dem Dünenschutt der Stunden zunächst überschüttet werden. Verwirrende Lehre zu verwirrtem Handel waltet über die Welt, und ich habe nichts angelegentlicher zu tun, als dasjenige, was an mir ist und geblieben ist, womöglich zu steigern und meine Eigentümlichkeiten zu kohobieren, wie Sie es, würdiger Freund, auf Ihrer Burg auch bewerkstelligen.

Brief an W. von Humboldt, 17. März 1832 (fünf Tage vor Goethes Tod).

II

WORTE IN VERSEN

Thyrsgeri multi . . . / Der Bürger, der Künstler und der Narr / Abenteuer der Arbeit / An meinen Drucker / Leben ohne Eitelkeit / Du seit langem einziges Erlebnis / Schnellzug / Traum / Dank / Das Wunder / Dein Fehler / Das Kind / Le papillon est mort / Liebeserklärung an Zerline Gabillon / Sonnenthal / Offenbach / Das arme Leben / Geheimnis / Der Grund / Die Zeitung / Todesfurcht / Jugend
Vor dem Schlaf
Änderung und Kürzung vorbehalten

Programmnotiz vom 7. November 1925:

Zum Abschluß des Zyklus sei der Version widersprochen, die vielfach im Hörerraum die Wirkung begleitet haben soll: es müsse dies alles »aber auch vortrefflich einstudiert« sein. Nicht um ein Verdienst zu vergrößern, sondern um einen Unsinn zu verkleinern, sei wieder einmal gesagt, daß da überhaupt nichts einstudiert, nichts vorbereitet, nichts, außer den Strichen, auch nur genauer angesehen wird, ja daß selbst der Einklang mit der musikalischen Begleitung sich mehr dem Glück der

Improvisation als der flüchtigen Probe verdankt. Studium wäre, selbst wenn auch dazu noch die Arbeit Zeit ließe, eine völlig unfruchtbare Leistung, von der die auf dem Podium, die hier entstehende, nichts beisteht. Im Zimmer, ohne Auditorium, entsteht nichts. Dagegen ist es wohl richtig, daß jede Vorlesung eines Werkes die Probe zu der folgenden desselben Werkes ist. Dies war gegen eine völlig kunstfremde Meinung wieder einmal festzustellen, und wird wie alles schon Gesagte immer wieder gesagt werden müssen.

Ebenda, 11. Juni: Madame l'Archiduc / 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt Die Termine (ursprünglich 31. Mai, 3. und 5. Juni) wurden abgeändert.

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Körntnerstraße 44

erfolgt. Ein Kuriosum bildet auch, daß die Partie des Roland, die in Paris eine Dame innehatte, in Wien Treumann, der Darsteller Mes Cornarino und des Brasilianers — der alles spielen wollte —,

»geistigen Spekulanten« gefaßt sein mag, so greifen ergreifend lebendig wirkt die Erscheinung; namentlich in dem Bild der ihn umspielenden Kinder:

Handwritten notes:
Was ist mit dem...
Löffel mit dem...
...
...
...

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

HELENA

FAUST, der Tragödie zweiter Teil, III. Akt. Von Goethe

Heleena
Phokas (Gyrischophant)
Karl
Lindwurm (Lindwurm)

15. Nov 2

Vor dem Beginn der Dichtung in Goethes Faust, zweiter Teil, III. Akt, ist die Dichtung zwischen Phokas und dem Götter über die Dichtung und die Dichtung des Faust...

Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt... Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt... Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt...

WORTE IN VERSSEN

Physiker müßte... Der Bäcker, der Künstler und der Mann / Abenteuer der Arbeit / An meine Dichter / Leben ohne Eitelkeit / Du sollst langem einseitig Eitelkeit / Schönheit / Trauer / Dank / Das Wunder / Das Kind / Die Passion / Die Kunst / Die Dichtung an keine Dichtung / Sonnenthal / Ohnachts / Das arme / Leben / Geheimnis / Der Grund / Die Zeitung / Festschrift / Jugend

Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt... Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt... Die Dichtung ist ein Werk, das in der Dichtung liegt...

Die Termine (ursprünglich 31. Mai, 3. und 5. Juni) wurden abgeändert. Die Insel Tübingen, Paris, Leben III. Akt

Vor dem Beginn der Dichtung in Goethes Faust, zweiter Teil, III. Akt, ist die Dichtung zwischen Phokas und dem Götter über die Dichtung und die Dichtung des Faust...

1 11. 110

115

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

MADAME L'ARCHIDUC

*1000
1000*

115

(Frau Erzherzog)

108

Operette in drei Akten. Musik von Jacques Offenbach

Text nach Albert Millaud von Karl Kraus

Begleitung: Georg Knepler

Personenverzeichnis der Pariser Uraufführung im Theater des Bouffes Parisiens am 31. Oktober 1874 und der Wiener Erstaufführung am 16. Januar 1875 im Theater an der Wien (in der Bearbeitung von Julius Hopp unter dem Titel »Madame Herzog«)

Erzherzog Ernst	MM. Doubray	Hr. Friese
Graf von Castelardo	L. Fugère	„ Rüdinger
Herzog von Pontefiascone (Scaevola)	Ver- schworene	„ Grivot
Marquis von Frangipano (Coclès)		„ Scipion
Graf von Bonaventura (Themistocle)		„ Jean-Paul
Bonardo (Licurge)		„ Guyot
Pianodolce	Minister	„ Courcelles
Andantino		„ Durand
Chi-lo-sa		„ Rivet
Tutti-frutti		„ Maxnère
Riccardo, Castellano auf dem Chateau Castelardo	„ Desmonts	„ Martinelli
Der Wirt der Herberge »Della conspirazione permanente«	„ Homerville	„ Schreiber
Giletta, Kellnerin in der Herberge	„ Habay	„ Czika
Beppino	„ Maxnère	
Die Gräfin von Castelardo	Mmes B. Perret	Fr. Wieser
Fortunato, Kapitän der Dragoner	„ Grivot	Frau Karoline Tellheim a. G.
Marietta, Mädchen in der Herberge	„ Judic	Marie Geistinger
Giacometta	„ Godin	

Herren und Damen am Hofe, Pagen, Dragoner, kleine Soldaten, Kellner, Mädchen, Domestiken, Verschworene, Volk.
Die Szene ist im Herzogtum von Parma, gegen 1820.

Der erste Akt spielt in der Herberge »Della conspirazione permanente«, der zweite im Chateau Castelardo, der dritte am Hofe.

Mit neuen Zeitstrophen

Das Textbuch ist im Verlag Richard Lányi erschienen

Ebenda, 13. Juni: Lumpazivagabundus / 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt.

Die Termine (ursprünglich 3. und 5. Juni) wurden abgeändert.

Betreffend Shakespeare- und andere Vorlesungen

»Wer möchte wegbleiben, der die Wohltat des Zutritts genießen darf?« Mit dem Zuruf eines der drei Edelmänner im »Wintermärchen« an den Pöbel dieser Zeit und insbesondere dieser Stadt ist zugleich die Frage gestellt und der Weg gewiesen, wie künftig denjenigen, die hören können und wollen, das Erlebnis Shakespeares im Theater der Dichtung und damit auch aller anderen Vorträge bewahrt werden könnte. Denn man glaube doch ja nicht, daß der Vortragende gesonnen wäre, einem heruntergekommenen Fassungsvermögen und dem degravierten Geschmack eines Publikums, dem der Fußball in das Hirn getroffen hat, die stoffliche Auswahl in Kunstingen zu überlassen und etwa dieses Wunder von einem »Wintermärchen« zu opfern, weil eine Glosse über den Conradiaball noch immer mehr interessiert. ~~Solche~~ Dichtung als ~~eine~~ Perdita auszusetzen und sich dafür vom Troglodyten auffressen zu lassen — das wird nicht geschehen, ohne daß anderes unterlassen wird! Nur die Fortschaffung nach Böhmen und in andere wirtliche Gegenden

wird vollzogen werden, wo eine größere Empfänglichkeit, mit allem Hang zu den »eigenen Schriften«, auf die Kunstwerte wartet, die heute nur vom Theater der Dichtung zu empfangen sind. Hier soll einmal gelten, daß, wer das Große nicht ehrt, das Kleinere nicht wert ist. Um der treuen Schar von Wiener Hörern, die in den immer größeren Pausen immer wieder ihr Begehren äußern und die sich nicht über Untreue, nur über den Zwang der Umstände einer geistig verschrumpfenden Landschaft beklagen sollen, die Vorlesungen zu erhalten, werden diese als solche, die aus eigenen Schriften und die Offenbachs, künftig von dem Zuspruch abhängig gemacht werden, den Shakespeare und Goethe finden. Der erste solcher Vorträge wird deshalb im Wege der Subskription veranstaltet werden. Ist deren Ergebnis ein solches, das die Stadt mehr als den zu beschämen hat, der für den höchsten Wert menschlichen Geistes einsteht, so wird, mit allem Bedauern für die wenigen, die den Abscheu vor zeitlichen und örtlichen Dingen teilen, den Schlußpunkt einer Vorlesung von Shakespeares »Timon« bilden, in der verkürzten Fassung, die mit dem Gastmahl endet.

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Kärntnerstraße 41

erfolgt. Ein Kuriosum bildet auch, daß die Partie des Roland, die in Paris eine Dame innehatte, in Wien Treumann, der Darsteller des Cornarino und des Brasilianers — der alles spielen wollte —

»geistigen Spekulant« gefaßt sein mag, so greifend lebendig wirkt die Erscheinung; namentlich in dem Bild der ihm umspielenden Kinder.

*1000
1000*

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, FREITAG, 13. JUNI 1930, 1/28 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Zum 9. Male

DER BÖSE GEIST LUMPAZIVAGABUNDUS

oder

Das liederliche Kleeblatt

Zauberposse mit Gesang in drei Akten von JOHANN NESTROY

Musik von Adolph Müller sen.

Mit dem Entree des Leim (Text von Nestroy, Musik von Suppé, 1856)

Stellaris, Feenkönig
 Fortuna, Beherrscherin des Glücks, eine mächtige Fee
 Brillantine, ihre Tochter
 Amorosa, eine mächtige Fee, Beschützerin der wahren Liebe
 Mystifax, ein alter Zauberer
 Hilaris, sein Sohn
 Fludribus, Sohn eines Magiers
 Lumpazivagabundus, ein böser Geist
 Leim, ein Tischlergesell
 Zwirn, ein Schneidergesell
 Knieriem, ein Schustergesell
 Zwei Spaziergänger
 Pantsch, Wirt und Herbergsvater in Ulm
 Fassel, Oberknecht in einem Bräuhaus
 Nannette, Tochter des Wirts
 Sepherl
 Hannerl
 Ein Hausierer
 Ein Handwerksbursch
 Ein Zimmermann
 Strudl, Gastwirt zum goldenen Nockerl in Wien
 Hobelmann, Tischlermeister in Wien

Peppi, seine Tochter
 Anastasia Hobelmann, seine Nichte
 Ein Fremder (Stellaris)
 Gertraud, Haushälterin in Hobelmanns Hause
 Reserl, Magd daselbst
 Hackauf, Fleischermeister in Prag
 Ein Maler
 Erster } Bedienter }
 Zweiter } } bei Zwirn
 Erster } Geselle }
 Zweiter } }
 Herr von Windwachel
 Herr von Lüftig
 Signora Palpiti
 Camilla } ihre Töchter
 Laura }
 Wirtin einer Dorfschenke unweit Wien
 Ein Reisender (Stellaris)

Zauberer. Magier und ihre Söhne. Nymphen und Genien. Gäste.
 Bauern. Bräuknechte. Handwerksburschen verschiedener Zünfte.
 Hausmädchen. Weiber und Kinder. Musikanten.

Die Handlung spielt teils in Ulm, teils in Prag und Wien.

~~Im Kometenlied ist jeweils nur der »astronomische« Teil beibehalten, der auf die irdischen Verhältnisse des Vormärz abzielende, heute fast unverständliche oder allzu harmlose Text durch einen neuen ersetzt. Dazu neue Strophen.~~

Ebenda, 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt.

Johann Nestroy: Kömmler, Wankel, Jipponitz = behlt. (Spendenkarten, freigegeben von Fritz Bruckner) (in Oth. Rommel, Koley am) Anton Schroll & Co. Wien

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
 Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstr. 2
 Verlag: Richard Lányi, Wien I., Körntnerstraße

erfolgt. Ein Kuriosum bildet auch, daß die Partie des Roland, die in Paris eine Dame innehatte, in Wien Treumann, der Darsteller des Cornarino und des Brasilianers — der alles spielen wollte —, »geistigen Spekulanten« gelobt sein mag, so ergreifend lebendig wirkt die Erscheinung; namentlich in dem Bild der ihn umspielenden Kinder.

111
115
115
Handwritten notes on the right margin, including a list of names and a signature.

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

Paris 1891

DER BÖSE GEIST UND DIVERSARII

Das hebräische Theater

Zusammenfassung des Inhalts von JOHANN WERTH

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

Das hebräische Theater

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, FREITAG, 13. JUNI 1930, 1/28 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

DER BÖSE GEIST LUMPAZIVAGABUNDUS

oder

Das liederliche Kleeblatt

Zauberposse mit Gesang in drei Akten von **JOHANN NESTROY**

Musik von Adolph Müller sen.

Mit dem Entree des Leim (Text von Nestroy, Musik von Suppé, 1856)

Stellaris, Feenkönig
 Fortuna, Beherrscherin des Glücks, eine mächtige Fee
 Brillantine, ihre Tochter
 Amorosa, eine mächtige Fee, Beschützerin der wahren Liebe
 Mystifax, ein alter Zauberer
 Hilaris, sein Sohn
 Fludribus, Sohn eines Magiers
 Lumpazivagabundus, ein böser Geist
 Leim, ein Tischlergesell
 Zwirn, ein Schneidergesell } vazierende Handwerksburschen
 Knieriem, ein Schustergesell }
 Zwei Spaziergänger
 Pantsch, Wirt und Herbergsvater in Ulm
 Fassel, Oberknecht in einem Bräuhaus
 Nannette, Tochter des Wirts
 Sepherl } Kellnerinnen
 Hannerl }
 Ein Hausierer
 Ein Handwerksbursch
 Ein Zimmermann
 Strudl, Gastwirt zum goldenen Nockerl in Wien
 Hobelmann, Tischlermeister in Wien

Peppi, seine Tochter
 Anastasia Hobelmann, seine Nichte
 Ein Fremder (Stellaris)
 Gertraud, Haushälterin in Hobelmanns Hause
 Reserl, Magd daselbst
 Hackauf, Fleischermeister in Prag
 Ein Maler
 Erster } Bedienter }
 Zweiter } } bei Zwirn
 Erster } Geselle }
 Zweiter } }
 Herr von Windwachel
 Herr von Lüftig
 Signora Palpiti
 Camilla } ihre Töchter
 Laura }
 Wirtin einer Dorfschenke unweit Wien
 Ein Reisender (Stellaris)

Zauberer. Magier und ihre Söhne. Nymphen und Genien. Gäste.
 Bauern. Bräuknechte. Handwerksburschen verschiedener Zünfte.
 Hausmädchen. Weiber und Kinder. Musikanten.

Die Handlung spielt teils in Ulm, teils in Prag und Wien.

Begleitung: Georg Knepler

Ebenda, 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tulipatan. Pariser Leben III. Akt.

Johann Nestroy: Sämtliche Werke

Historisch-kritische Gesamtausgabe, herausgegeben von Fritz Brukner und Otto Rommel
Verlag von Anton Schroll & Co., Wien

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I. Kärntnerstraße 44

erfolgt. Ein Kuriosum bildet auch, daß die Partie des Roland, die in Paris eine Dame innehatte, in Wien Treumann, der Darsteller des Cornarino und des Brasilianers — der alles spielen wollte —

»geistigen Spekulanten« gelobt sein mag, so greift er ergreifend lebendig wirkt die Erscheinung; namentlich in dem Bild der ihm umspielenden Kinder.

Handwritten notes:
Hypothese
Zug?
ja

Handwritten notes on the right margin:
kann in jener Sprache
den 4. aufschreiben
Löffel mit dem unrichtig
geschöpft wurde
1898

Small handwritten note:
Hinter
1000

ARCHITEKTENVEREINSAAL, FREITAG, 13. JUNI 1930, 10 1/2 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

DER BÖSE GEIST LUMPAZIVAGABUNDUS

oder

Das liebevolle Kleblatt

Zauberposse mit Gesang in drei Akten von JOHANN NESTROY

Musik von Adolph Mitter sen.

Mit dem Eintritte des Leim (Text von Nestroy, Musik von Suppé, 1850)

Stellaria, Feenkönig	Leim, ein Tischlergesell
Fortuna, Beherrscherin des Glücks, eine mächtige Fee	Zwin, ein Schneidergesell
Brillantine, ihre Tochter	Kniezim, ein Schneidergesell
Amorosa, eine mächtige Fee, Beschützerin der wahren Liebe	Zwei Spaziergänger
Mylilax, ein alter Zauberer	Parisch, Wirt und Hebräevater in Ulm
Hilarius, sein Sohn	Fasch, Oberknecht in einem Bräuhause
Fludibus, Sohn eines Magiers	Nannette, Tochter des Wirts
Lumpazivagabundus, ein böser Geist	Sepherl, Kellnerinnen
Leim, ein Tischlergesell	Hannerl, Kellnerinnen
Zwin, ein Schneidergesell	Ein Hausierer
Kniezim, ein Schneidergesell	Ein Handwerksbursch
Zwei Spaziergänger	Ein Zimmermann
Parisch, Wirt und Hebräevater in Ulm	Strudl, Gastwirt zum goldenen Hockerl in Wien
Fasch, Oberknecht in einem Bräuhause	Hobelmahn, Tischlermeister in Wien
Nannette, Tochter des Wirts	
Sepherl, Kellnerinnen	
Hannerl, Kellnerinnen	
Ein Hausierer	
Ein Handwerksbursch	
Ein Zimmermann	
Strudl, Gastwirt zum goldenen Hockerl in Wien	
Hobelmahn, Tischlermeister in Wien	

Ein Reisender (Stellaria)	Wittlin, eine Dorfschenke unweit Wien
Laura	Camilla, ihre Töchter
Signora Papilli	Herr von Lilling
Herr von Lilling	Herr von Windwachel
Erster } bei Zwin	Erster } Bedienter
Zweiter } bei Zwin	Zweiter } Bedienter
Erster } bei Zwin	Erster } Bedienter
Zweiter } bei Zwin	Zweiter } Bedienter
Ein Reisender (Stellaria)	Wittlin, eine Dorfschenke unweit Wien
Laura	Camilla, ihre Töchter
Signora Papilli	Herr von Lilling
Herr von Lilling	Herr von Windwachel
Erster } bei Zwin	Erster } Bedienter
Zweiter } bei Zwin	Zweiter } Bedienter
Erster } bei Zwin	Erster } Bedienter
Zweiter } bei Zwin	Zweiter } Bedienter

Die Handlung spielt teils in Ulm, teils in Prag und Wien

Regieung: Georg Knepler

Ebenda, 16. Juni: Fortunios Lied. Die Insel Tullipatan. Pariser Leben III. Akt.

Johann Nestroy: Sämtliche Werke

Historisch-kritische Gesamtausgabe, herausgegeben von Fritz Bräuner und Otto Rommel
Verlag von Anton Schroll & Co., Wien

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Verleger
Druck: Janda & Sögel, sämtlich in Wien III, Hainburggasse 4
Verlag: Richard Lány, Wien I, Kärntnerstraße 4

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

FORTUNIOS LIED

Komische Oper in einem Akt von Jacques Offenbach

Text von Hector Cremieux und Ludovic Halévy. Nach der Übersetzung von Ferdinand Gumbert
bearbeitet von Karl Kraus

Die Pariser Uraufführung 5. Januar 1861 im Théâtre des Bouffes-Parisiens. Erstaufführung im k. k. priv. Theater am Franz Josef-Quai (Zum Vortheil der Frau Anna Grobecker: »Meister Fortunio und sein Liebeslied«; in der unauffindbaren Übersetzung von Carl Treumann) 25. April 1861. (Später im Carl-Theater, daselbst »neu in Szene gesetzt« 14. Januar 1881: Fortunio Blasel, Valentin Antonie Schläger.) Das folgende Personenverzeichnis enthält die Namen des Originals und des Wiener Textes:

Meister Fortunio, Notar des Obersten Gerichtshofes in Paris		Carl Treumann
Laurette, seine Gattin		Fr. Schäfer
Babette, Köchin		Frl. Zöllner
Valentin	} Fortunios Schreiber	Frl. Marek
Paul Friquet		Anna Grobecker
Charlot		Frl. Kittner
Guillaume		Frl. Kaler
Landry		Fr. Moser
Silvain		Frl. Walter
Saturnin		Frl. Remay
Antoine		Frl. Dobra

Ort der Handlung: Paris, Garten hinter Fortunios Hause
Zeit: Ludwigs des XIV.

Mit Zeitstrophen im Couplet des Paul vom »Kleinen Advokaten« und im Couplet der Schreiber vom »Dazumal«

DIE INSEL TULIPATAN

Burleske Operette in einem Akt von Jacques Offenbach

Text von Henri Chivot und Alfred Duru. Nach dem Original und der Übersetzung von Emil Pohl
bearbeitet von Karl Kraus

Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 5. Mai 1869 im Carl-Theater (»Unter persönlicher Leitung des Compositeurs«) — in der unauffindbaren Übersetzung von Julius Hopp mit dem Titel »Tulipatan« und den Personennamen Cactus XXII., Oleander, Ficus, Aloë und Azalea — und der Pariser Uraufführung 30. September 1868 im Théâtre des Bouffes-Parisiens:

Cacatois XXII., Beherrscher der Insel Tulipatan . . .	Matras	Berthelier
Alexis, sein Sohn, Erbprinz	Frl. Meyerhoff	Mlle Castello
Octogène Romboidal, sein Groß-Seneschall . . .	Blasel	Bonnet
Theodorine, dessen Gattin	Schäfer	Thierret
Hermosa, beider Tochter	Eppich	Victor
Tetaclack, Palastoffizier	Gämmerler	Limonet

Große des Reiches, Offiziere, Staatsbeamte, Herren und Damen vom Hof, Pagen, Diener, Volk

Die Handlung spielt auf der Insel Tulipatan, 25.000 Kilometer von Nanterre, in unbestimmbarer Zeit
Mit Zeitstrophen im Couplet des Cacatois von der »Zeitungsente« und in der Barcarole am Schluß

Begleitung: Georg Knepler

PARISER LEBEN

Von Jacques Offenbach

Text von Meilhac und Halévy

III. Akt

Dialog und Versteht (nach der Übersetzung von Carl Treumann) vom Vortragenden revidiert
Aus dem Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 31. Januar 1867 im Carl-Theater:

Baron von Gondremark, ein schwedischer Gutsbesitzer	Hr. Knaack	Pauline, Kammermädchen	} bei Madame	{ Fr. Grobecker			
Raoul von Gardefeu	} Stutzer	Urbain, Diener			} Quimper-Karadec	{ Hr. Röhring	
Bobinet Chicard		. . . Hr. Tewele	Clara			Frl. Molnar
Gabriele, Handschuhnäherin		Frl. Gallmeyer	Leonie	} Portiersnichten			{ Frl. Engel
Prosper, Bedienter bei Madame Quimper-Karadec	Carl Treumann	Louise		Frl. Schäfer		

Für den Text dieses Programms verantwortlich: Der Vortragende.
Druck: Jahoda & Siegel, sämtlich in Wien III., Hintere Zollamtsstraße 3
Verlag: Richard Lányi, Wien I., Kärntnerstraße 4

erfolgt. Ein Kuriosum bildet auch, daß die Partie des Roland, die in Paris eine Dame innehatte, in Wien Treumann, der Darsteller des Cornarino und des Brasilianers — der alles spielen wollte —

»geistigen Spekulanten« gelobt sein mag, so greifend lebendig wirkt die Erscheinung, namentlich in dem Bild der ihm umspielenden Kinder:

113
115
115
kein typisches Opern-
szenenbild
Löffel mit dem vermischt
geschmacklos
1888
Auch nicht
Hoffen
in 1868
Wien

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

FORTUNIOS LIED

Komische Oper in einem Akt von Jacques Offenbach

Text von Hector Crémieux und Ludovic Halévy. Nach der Übersetzung von Friedrich Gumbert
bearbeitet von Karl Kraus

Die Pariser Uraufführung 5. Januar 1851 im Théâtre des Bouffes-Parisiens. Fortsetzung der 1. u. 2. Teil des Theater am Platz. Die
Uraufführung der 1. u. 2. Teil des Theater am Platz. Die Uraufführung der 1. u. 2. Teil des Theater am Platz. Die Uraufführung der 1. u. 2. Teil
des Theater am Platz. Die Uraufführung der 1. u. 2. Teil des Theater am Platz. Die Uraufführung der 1. u. 2. Teil des Theater am Platz.

Meister Fortunio	Herrn von
Charles Gaudet	Herrn von
Valentin	Herrn von
Pauline	Herrn von
Charles	Herrn von
Guillaume	Herrn von
Léon	Herrn von
Sylvain	Herrn von
Marcelin	Herrn von
Antoine	Herrn von

Orchesterleitung: Herr ...

Die Uraufführung im ...

DIE INSEL TULIPATAN

Oper in einem Akt von Jacques Offenbach

Text von Alfred Assolant und Alfred Bruneau. Nach der Übersetzung von ...

Die Uraufführung der ...

Charles XII	Herrn von
Marie	Herrn von
Thérèse	Herrn von
Henri	Herrn von
Antoine	Herrn von

Die Handlung spielt auf der Insel Tulipatan ...

PARISER LEBEN

Von Jacques Offenbach

Text von Metrice und Halévy

III. Akt

Die Handlung spielt nach der Übersetzung von ...

Madame de ...	Herrn von
Madame de ...	Herrn von
Madame de ...	Herrn von
Madame de ...	Herrn von
Madame de ...	Herrn von

Die Uraufführung im ...